



**Ročník 2006**

# **Zbierka zákonov**

## **SLOVENSKEJ REPUBLIKY**

---

**Čiastka 70**

**Uverejnená 13. apríla 2006**

**Cena 26,20 Sk**

---

OBSAH:

188. Zákon, ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 381/2001 Z. z. o povinnom zmluvnom poistení zodpovednosti za škodu spôsobenú prevádzkou motorového vozidla a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov
189. Oznámenie Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky o uzavretí Zmluvy WIPO o autorskom práve (WCT)
- Príloha k čiastke 70 - k oznámeniu č. 189/2006 Z. z.
-

## 188

## ZÁKON

z 15. marca 2006,

**ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 381/2001 Z. z. o povinnom zmluvnom poistení zodpovednosti za škodu spôsobenú prevádzkou motorového vozidla a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov**

Národná rada Slovenskej republiky sa uzniesla na tomto zákone:

## Čl. I

Zákon č. 381/2001 Z. z. o povinnom zmluvnom poistení zodpovednosti za škodu spôsobenú prevádzkou motorového vozidla a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení zákona č. 95/2002 Z. z., zákona č. 99/2003 Z. z., zákona č. 430/2003 Z. z., zákona č. 595/2003 Z. z., zákona č. 186/2004 Z. z., zákona č. 645/2004 Z. z., zákona č. 747/2004 Z. z. a zákona č. 91/2005 Z. z. sa mení a dopĺňa takto:

1. V § 5 sa odsek 1 dopĺňa písmenom j), ktoré znie: „j) vzniknutú prevádzkou motorového vozidla pri teroristickom čine alebo vojnovnej udalosti, ak má táto prevádzka priamu súvislosť s týmto činom alebo s udalosťou.“.

2. V § 9 sa za odsek 4 vkladá nový odsek 5, ktorý znie: „(5) Ak poistenie zodpovednosti zanikne počas poistného obdobia pre neplatenie poistného, osoba, ktorá má povinnosť uzavrieť poistnú zmluvu podľa § 3 tohto zákona, je povinná uzavrieť poistnú zmluvu na zostávajúcu časť poistného obdobia s doterajším poisťovateľom. Poistná zmluva uzavretá počas tohto poistného obdobia s iným poisťovateľom je neplatná.“.

Doterajší odsek 5 sa označuje ako odsek 6.

3. V § 11 sa za odsek 10 vkladá nový odsek 11, ktorý znie:

„(11) Poistnú zmluvu na to isté poistné obdobie nemožno uzavrieť u iného poisťovateľa.“.

Doterajšie odseky 11 a 12 sa označujú ako odseky 12 a 13.

4. V § 20 ods. 5 druhá veta znie: „Člen kancelárie je povinný platiť kancelárii ročný príspevok pozostávajúci zo štvrtročných príspevkov urč-

ných percentuálnym podielom podľa počtu poistených motorových vozidiel za predchádzajúci kalendárny štvrtrok; zhromaždenie členov môže rozhodnúť o inom spôsobe určenia výšky príspevku.“.

## Čl. II

Zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení zákona č. 58/1969 Zb., zákona č. 131/1982 Zb., zákona č. 94/1988 Zb., zákona č. 188/1988 Zb., zákona č. 87/1990 Zb., zákona č. 105/1990 Zb., zákona č. 116/1990 Zb., zákona č. 87/1991 Zb., zákona č. 509/1991 Zb., zákona č. 264/1992 Zb., zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 278/1993 Z. z., zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 249/1994 Z. z., zákona č. 153/1997 Z. z., zákona č. 211/1997 Z. z., zákona č. 252/1999 Z. z., zákona č. 218/2000 Z. z., zákona č. 261/2001 Z. z., zákona č. 281/2001 Z. z., zákona č. 23/2002 Z. z., zákona č. 34/2002 Z. z., zákona č. 95/2002 Z. z., zákona č. 184/2002 Z. z., zákona č. 215/2002 Z. z., zákona č. 526/2002 Z. z., zákona č. 504/2003 Z. z., zákona č. 515/2003 Z. z., zákona č. 150/2004 Z. z., zákona č. 404/2004 Z. z., zákona č. 635/2004 Z. z., zákona č. 171/2005 Z. z., zákona č. 266/2005 Z. z., zákona č. 336/2005 Z. z. a zákona č. 118/2006 Z. z. sa dopĺňa takto:

Za § 449 sa vkladá § 449a, ktorý znie:

## „§ 449a

Budúce nároky podľa ustanovení § 445 až 449 možno odškodniť jednorazovo na základe písomnej dohody o ich úplnom a konečnom vyporiadaní medzi oprávneným a povinným.“.

## Čl. III

Tento zákon nadobúda účinnosť dňom vyhlásenia.

v z. **Béla Bugár** v. r.

**Mikuláš Dzurinda** v. r.

**189****O Z N Á M E N I E****Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že dňa 20. decembra 1996 bola v Ženeve uzavretá Zmluva WIPO o autorskom práve (WCT).

Národná rada Slovenskej republiky so zmluvou vyslovila súhlas svojím uznesením č. 469 z 30. septembra 1999. Prezident Slovenskej republiky podpísal ratifikačnú listinu 9. decembra 1999. Ratifikačná listina bola 14. januára 2000 uložená u generálneho riaditeľa WIPO, ktorý je deponitárom zmluvy.

Zmluva nadobudla platnosť 6. marca 2002 podľa čl. 20 a pre Slovenskú republiku nadobudla platnosť v ten istý deň, t. j. 6. marca 2002.

**Vydavateľ:** Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, 813 11 Bratislava, Župné námestie 13, adresa redakcie Zbierky zákonov Slovenskej republiky: Námestie slobody 12, 811 06 Bratislava, telefón redakcie Zbierky zákonov Slovenskej republiky: 02/52 49 65 34, telefax: 02/52 44 28 53 - Vychádza podľa potreby - **Tlač:** VERSUS, a. s., Bratislava - **Administrácia:** Poradca podnikateľa, spol. s r. o., Národná 18, 010 01 Žilina - **Bankový účet:** Ľudová banka, č. ú. 4220094000/3100 - **Služby zákazníkom:** Poradca podnikateľa, spol. s r. o., Národná 18, 010 01 Žilina, telefón: 041/70 53 222, fax: 041/70 53 343, e-mail: sluzby@epi.sk - **Reklamácie, zmeny adres a ďalšie administratívne požiadavky:** telefón: 041/70 53 600, fax: 041/70 53 426 - **Infolinka Zbierky zákonov Slovenskej republiky:** telefón: 041/70 53 500 - **Predajňa Zbierky zákonov Slovenskej republiky:** Jesenského 5, 811 01 Bratislava, telefón: 02/54 41 29 06.

**Informácia odberateľom:** Cena Zbierky zákonov Slovenskej republiky sa stanovuje za dodanie kompletného ročníka vrátane registra a od odberateľov sa vyberá formou preddavkov vo výške oznámenej distribútorom. Záverečné vyúčtovanie sa vykoná po dodaní kompletného ročníka vrátane registra na základe skutočného počtu a rozsahu vydaných častok. Pri nezaplatení určeného preddavku distribútor zmení spôsob zasielania Zbierky zákonov Slovenskej republiky. Nové požiadavky na zasielanie Zbierky zákonov Slovenskej republiky sa vybavujú priebežne. Zasielanie sa začína vždy po spracovaní objednávky a uhradení preddavku. Pri kontakte s administráciou uvádzajte vždy pridelený registračný kód odberateľa. **Reklamácie sa budú vybavovať do 30 dní od dátumu ich zaevidovania. Reklamácie týkajúce sa odberu Zbierky zákonov Slovenskej republiky treba uplatniť do 30 dní od dátumu doručenia nasledujúcej čiastky.**



8 5 8 4 1 1 3 0 0 9 8 0 5

**Ročník 2006**

# **Zbierka zákonov**

**SLOVENSKEJ REPUBLIKY**

**Príloha k čiasťke 70**

---

OBSAH:

Oznámenie Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky č. 189/2006 Z. z. – Zmluva WIPO o autorskom práve (WCT)

---

K oznámeniu č. 189/2006 Z. z.

**ZMLUVA WIPO O AUTORSKOM PRÁVE (WCT)\***

## Obsah

## Preambula

Článok 1	Vzťah k Bernskému dohovoru .....	459
Článok 2	Rozsah autorskoprávnej ochrany .....	459
Článok 3	Aplikácia článkov 2 až 6 Bernského dohovoru .....	459
Článok 4	Počítačové programy .....	459
Článok 5	Kompilácie dát (databázy) .....	459
Článok 6	Právo rozširovania .....	459
Článok 7	Právo nájmu .....	460
Článok 8	Právo verejného prenosu .....	460
Článok 9	Trvanie ochrany fotografických diel .....	460
Článok 10	Obmedzenia a výnimky .....	460
Článok 11	Povinnosti týkajúce sa technologických opatrení .....	460
Článok 12	Povinnosti týkajúce sa informácií na správu práv .....	460
Článok 13	Aplikácia v čase .....	461
Článok 14	Ustanovenia o presadzovaní práv .....	461
Článok 15	Zhromaždenie .....	461
Článok 16	Medzinárodný úrad .....	461
Článok 17	Spôsobilosť stať sa zmluvnou stranou tejto zmluvy .....	461
Článok 18	Práva a povinnosti vyplývajúce zo zmluvy .....	461
Článok 19	Podpis zmluvy .....	462
Článok 20	Nadobudnutie platnosti zmluvy .....	462
Článok 21	Deň, odkedy sa zmluva stáva účinnou pre zmluvné strany .....	462
Článok 22	Výhrady k zmluve .....	462
Článok 23	Vypovedanie zmluvy .....	462
Článok 24	Jazyky zmluvy .....	462
Článok 25	Depozitár .....	462

\* Táto zmluva bola prijatá na diplomatickej konferencii WIPO o otázkach týkajúcich sa autorského práva, jemu príbuzných práv a s ním súvisiacich práv 20. decembra 1996 v Ženeve.  
Dohodnuté vyhlásenia diplomatickej konferencie, ktorá zmluvu prijala, týkajúce sa určitých ustanovení WCT sú uvedené ako poznámky pod čiarou k príslušným odkazom.

## Preambula

Zmluvné strany,

želajúc si vyvinúť a udržiavať ochranu práv autorov k ich literárnym a umeleckým dielam čo najúčinnejším a najjednoduchším spôsobom;

uznávajúc potrebu zaviesť nové medzinárodné pravidlá a jasný výklad určitých jestvujúcich pravidiel s cieľom zabezpečiť primerané riešenie otázok vyplývajúcich z hospodárskeho, sociálneho, kultúrneho a technologického rozvoja;

uznávajúc hlboký dosah rozvoja a zblížovania informačných a komunikačných technológií na vytváranie a používanie literárnych a umeleckých diel;

zdôrazňujúc značný význam ochrany autorského práva ako podnetu na literárnu a umeleckú tvorbu;

uznávajúc potrebu udržiavať rovnováhu medzi právami autorov a záujmami širokej verejnosti, predovšetkým v oblasti výchovy a vzdelávania, výskumu a prístupu k informáciám, ako sa odzrkadľuje v Bernskom dohovore,

dohodli sa takto:

## Článok 1

## Vzťah k Bernskému dohovoru

(1) Táto zmluva je osobitnou dohodou v zmysle článku 20 Bernského dohovoru o ochrane literárnych a umeleckých diel vo vzťahu k zmluvným stranám, ktoré sú krajinami Únie zriadenej týmto dohovorom. Táto zmluva nemá nijakú spojitosť s inými zmluvami než s Bernským dohovorom ani nijaký vplyv na práva a povinnosti vyplývajúce z iných zmlúv.

(2) Nič v tejto zmluve nebude obmedzovať jestvujúce záväzky, ktoré majú zmluvné strany navzájom voči sebe podľa Bernského dohovoru o ochrane literárnych a umeleckých diel.

(3) „Bernským dohovorom“ sa na účely tejto zmluvy rozumie Parížsky akt Bernského dohovoru o ochrane literárnych a umeleckých diel z 24. júla 1971.

(4) Zmluvné strany budú dodržiavať články 1 až 21 a Dodatok (Prílohu) Bernského dohovoru.<sup>1)</sup>

## Článok 2

## Rozsah autorskoprávnej ochrany

Autorskoprávna ochrana sa vzťahuje na vyjadrenia a nie na myšlienky, spôsoby, pracovné postupy alebo matematické koncepty ako také.

## Článok 3

## Aplikácia článkov 2 až 6 Bernského dohovoru

Ak ide o ochranu ustanovenú touto zmluvou,<sup>2)</sup> zmluvné strany budú uplatňovať ustanovenia článkov 2 až 6 Bernského dohovoru mutatis mutandis.

## Článok 4

## Počítačové programy

Počítačové programy sú chránené ako literárne diela podľa článku 2 Bernského dohovoru. Takáto ochrana sa uplatní na počítačové programy bez ohľadu na spôsob alebo formu ich vyjadrenia.<sup>3)</sup>

## Článok 5

## Kompilácie dát (databázy)

Kompilácie dát alebo iných materiálov v akejkoľvek forme, ktoré sú z dôvodu výberu alebo usporiadania svojho obsahu duševnými výtvormi, sú chránené samy osebe. Táto ochrana sa nevzťahuje na vlastné dáta alebo materiály a nie je na ujmu autorského práva k dátam alebo materiálom obsiahnutým v kompilácii.<sup>4)</sup>

## Článok 6

## Právo rozširovania

(1) Autori literárnych a umeleckých diel majú výhradné právo udeliť súhlas na sprístupnenie originálu a rozmnoženín svojich diel verejnosti predajom alebo iným prevodom vlastníctva.

(2) Nič v tejto zmluve nesmie ovplyvniť slobodu zmluvných strán, prípadne stanoviť podmienky, za akých dôjde k vyčerpaniu práva podľa odseku 1 po prvom predaji alebo inom prevode vlastníctva originálu či rozmnoženiny diela so súhlasom autora.<sup>5)</sup>

<sup>1)</sup> **Dohodnuté vyhlásenie týkajúce sa článku 1 ods. 4:** Právo rozmnožovania, ako je ustanovené v článku 9 Bernského dohovoru vrátane výnimiek v ňom uvedených, sa plne uplatňuje v digitálnom prostredí, predovšetkým na použitie diel v digitálnej forme. Rozumie sa, že uloženie chráneného diela v digitálnej forme na elektronickom médiu je rozmnožením v zmysle článku 9 Bernského dohovoru.

<sup>2)</sup> **Dohodnuté vyhlásenie týkajúce sa článku 3:** Rozumie sa, že pri použití článku 3 tejto zmluvy sa pojem „krajina Únie“ v článkoch 2 až 6 Bernského dohovoru bude interpretovať, akoby to bol odkaz na zmluvnú stranu tejto zmluvy pri uplatnení týchto článkov Bernského dohovoru na ochranu stanovenú touto zmluvou. Takisto sa rozumie, že pojem „krajina mimo Únie“ v týchto článkoch Bernského dohovoru sa za tých istých okolností bude interpretovať ako odkaz na krajinu, ktorá nie je zmluvnou stranou tejto zmluvy a pojem „tento dohovor“ v článku 2 ods. 8, článku 2 bis ods. 2, článkoch 3, 4 a 5 Bernského dohovoru sa bude interpretovať, akoby to bol odkaz na Bernský dohovor a túto zmluvu. Napokon sa rozumie, že výraz „príslušník jednej z krajín Únie“ použitý v článkoch 3 až 6 Bernského dohovoru bude pri uplatňovaní týchto článkov v tejto zmluve v prípade medzivládnej organizácie, ktorá je jej zmluvnou stranou, znamenať príslušníka jednej z krajín, ktorá je členom tejto organizácie.

<sup>3)</sup> **Dohodnuté vyhlásenie týkajúce sa článku 4:** Rozsah ochrany počítačových programov podľa článku 4 tejto zmluvy v súvislosti s článkom 2 je v súlade s článkom 2 Bernského dohovoru a na rovnakej úrovni s príslušnými ustanoveniami Dohody TRIPS.

<sup>4)</sup> **Dohodnuté vyhlásenie týkajúce sa článku 5:** Rozsah ochrany kompilácií dát (databáz) podľa článku 5 tejto zmluvy v súvislosti s článkom 2 je v súlade s článkom 2 Bernského dohovoru a na rovnakej úrovni s príslušnými ustanoveniami Dohody TRIPS.

<sup>5)</sup> **Dohodnuté vyhlásenie týkajúce sa článkov 6 a 7:** Pojmy „rozmnoženiny“ a „originál a rozmnoženiny“ použité v týchto článkoch, ktoré sú predmetom práva rozširovania a práva nájmu podľa uvedených článkov, sa vzťahujú výhradne na fixované rozmnoženiny, ktoré sa môžu dať do obehu ako hmotné predmety.

## Článok 7 Právo nájmu

### (1) Autori

- i) počítačových programov,
- ii) kinematografických diel a
- iii) diel obsahnutých na zvukových záznamoch, ako sú vymedzené v národnom právnom poriadku zmluvných strán,

majú výhradné právo udeliť súhlas na komerčný nájom originálov alebo rozmnoženín svojich diel pre verejnosť.

### (2) Odsek 1 sa nebude uplatňovať

- i) v prípade počítačových programov, kde vlastný program nie je podstatným predmetom nájmu, a
- ii) v prípade kinematografických diel; musí sa však uplatňovať v prípade, ak komerčný nájom vedie k rozsiahlemu rozmnožovaniu týchto diel, hmotne poškodzujúcemu výhradné právo rozmnožovania.

(3) Bez ohľadu na ustanovenia odseku 1 môže zmluvná strana zachovať systém primeranej odmeny autorom za nájom rozmnoženín ich diel obsahnutých na zvukových záznamoch, ktorý platil k 15. aprílu 1994 a ktorý platí naďalej, ak komerčný nájom diel obsahnutých na zvukových záznamoch neprerastá do hmotného poškodzovania výhradných práv autorov na rozmnožovanie.<sup>6), 7)</sup>

## Článok 8

### Právo verejného prenosu

Bez zásahu do ustanovení článkov 11 ods.1 (ii), 11 bis ods.1 (i) a (ii), 11 ter ods.1 (ii), 14 ods.1 (ii) a 14 bis ods.1 Bernského dohovoru majú autori literárnych a umeleckých diel výhradné právo udeliť súhlas na akýkoľvek verejný prenos svojich diel pomocou drôtových alebo bezdrôtových prostriedkov vrátane prístupnosti svojich diel verejnosti takým spôsobom, že členovia verejnosti môžu k nim mať prístup z miesta a v čase, ktorý si individuálne zvolia.<sup>8)</sup>

## Článok 9

### Trvanie ochrany fotografických diel

Ak ide o fotografické diela, zmluvné strany nebudú

uplatňovať ustanovenia článku 7 ods. 4 Bernského dohovoru.

## Článok 10

### Obmedzenia a výnimky

(1) Zmluvné strany môžu vo svojich národných právnych poriadkoch ustanoviť obmedzenia a výnimky z práv poskytnutých autorom literárnych a umeleckých diel podľa tejto zmluvy v určitých osobitných prípadoch, ktoré nie sú v rozpore s bežným využitím diela a neodôvodnene nezasahujú do oprávnených záujmov autora.

(2) Zmluvné strany pri uplatňovaní Bernského dohovoru ochránia akékoľvek obmedzenia a výnimky z práv ustanovených týmto dohovorom na určité osobitné prípady, ktoré nie sú v rozpore s bežným využitím diela a neodôvodnene nezasahujú do oprávnených záujmov autora.<sup>9)</sup>

## Článok 11

### Povinnosti týkajúce sa technologických opatrení

Zmluvné strany zabezpečia primeranú právnu ochranu a účinné právne prostriedky proti nedovolenému odstraňovaniu účinných technologických opatrení, ktoré autori používajú v spojitosti s výkonom svojich práv podľa tejto zmluvy alebo podľa Bernského dohovoru a ktoré obmedzujú také zaobchádzanie s ich dielami, na ktoré neudelili súhlas, alebo ktoré nedovoliť zákon.

## Článok 12

### Povinnosti týkajúce sa informácií na správu práv

(1) Zmluvné strany zabezpečia primerané a účinné právne prostriedky proti každému, kto vedome vykonáva niektoré z nasledujúcich činností, uvedomujúci si, alebo v prípade občianskoprávných prostriedkov, majúci dostatočné dôvody vedieť, že uvádza, umožňuje, uľahčuje alebo zatajuje porušovanie akéhokoľvek práva zahrnutého v tejto zmluve alebo v Bernskom dohovore tým, že

- i) nedovolené odstraňuje alebo mení akúkoľvek informáciu na správu práv v elektronickej forme;
- ii) nedovolené rozširuje, dováža na rozširovanie, vy-

<sup>6)</sup> **Dohodnuté vyhlásenie týkajúce sa článkov 6 a 7:** Pojmy „rozmnoženiny“ a „originál a rozmnoženiny“ použité v týchto článkoch, ktoré sú predmetom práva rozširovania a práva nájmu podľa uvedených článkov, sa vzťahujú výhradne na fixované rozmnoženiny, ktoré sa môžu dať do obehu ako hmotné predmety.

<sup>7)</sup> **Dohodnuté vyhlásenie týkajúce sa článku 7:** Rozumie sa, že záväzok podľa článku 7 ods. 1 nevyžaduje, aby zmluvná strana poskytla výhradné právo komerčného nájmu autorom, ktorým sa podľa právneho poriadku zmluvnej strany neposkytli práva pri zvukových záznamoch. Rozumie sa, že tento záväzok je v súlade s článkom 14 ods. 4 Dohody TRIPS.

<sup>8)</sup> **Dohodnuté vyhlásenie týkajúce sa článku 8:** Rozumie sa, že prosté zabezpečenie hmotného vybavenia na umožnenie alebo uskutočnenie prenosu nepredstavuje samo osebe prenos v zmysle tejto zmluvy alebo Bernského dohovoru. Ďalej sa rozumie, že nič v článku 8 nebráni tomu, aby zmluvná strana uplatnila článok 11 bis ods. 2.

<sup>9)</sup> **Dohodnuté vyhlásenie týkajúce sa článku 10:** Rozumie sa, že ustanovenia článku 10 umožňujú zmluvným stranám pokračovať a primerane rozšíriť obmedzenia a výnimky v digitálnom prostredí vo svojich národných právnych poriadkoch, ktoré sa považujú za prijateľné podľa Bernského dohovoru. Podobne by sa tieto ustanovenia mali chápať tak, že umožňujú zmluvným stranám navrhnúť nové výnimky a obmedzenia, ktoré sú náležité v prostredí digitálnej siete. Takisto sa rozumie, že článok 10 ods. 2 ani nezužuje, ani nerozširuje rozsah použiteľnosti obmedzení a výnimiek, ktoré sú dovolené podľa Bernského dohovoru.



siela, uskutočňuje verejný prenos diel alebo rozmnoženín diel s vedomím, že informácie na správu práv v elektronickej forme boli bez súhlasu odstránené alebo zmenené.

(2) Na účely tohto článku „informácie na správu práv“ sú informácie, ktoré identifikujú dielo, autora diela, majiteľa akéhokoľvek práva k dielu, informáciu o termíne a podmienkach použitia diela a akékoľvek číslice alebo kódy, ktoré predstavujú také informácie, ak je ktorákolvek z týchto informačných položiek pripojená k rozmnoženine diela alebo sa objaví v súvislosti s verejným prenosom diela.<sup>10)</sup>

### Článok 13

#### Aplikácia v čase

Zmluvné strany budú uplatňovať ustanovenia článku 18 Bernského dohovoru na ochranu poskytnutú touto zmluvou.

### Článok 14

#### Ustanovenia o presadzovaní práv

(1) Zmluvné strany sa zaväzujú prijať v súlade so svojimi právnymi poriadkami opatrenia nevyhnutné na zabezpečenie uplatňovania tejto zmluvy.

(2) Zmluvné strany zabezpečia, aby metódy presadzovania práv boli prístupné podľa ich zákonov tak, aby sa zaručili účinné opatrenia proti akémukoľvek porušovaniu práv obsiahnutých v tejto zmluve vrátane rýchlo uskutočniteľných opatrení na zabránenie porušovania a prostriedkov, ktoré budú pôsobiť odradzujúco na ďalšie porušovanie.

### Článok 15

#### Zhromaždenie

(1)

- a) Zmluvné strany budú mať zhromaždenie.
- b) Každú zmluvnú stranu bude reprezentovať jeden delegát, ktorému môžu pomáhať striedajúci sa delegáti, poradcovia a experti.
- c) Výdavky každej delegácie bude znášať zmluvná strana, ktorá delegáciu vymenovala. Zhromaždenie môže požiadať Svetovú organizáciu duševného vlastníctva (ďalej len „WIPO“) o udelenie finančnej pomoci na uľahčenie účasti delegácií zmluvných strán, ktoré sa pokladajú za rozvojové krajiny v súlade so zaužívanou praxou Valného zhromaždenia Organizácie Spojených národov alebo za krajiny s prechodom na trhové hospodárstvo.

(2)

- a) Zhromaždenie sa bude zaoberať otázkami týkajúcimi sa dodržiavania, rozvíjania, uplatňovania a fungovania tejto zmluvy.
- b) Zhromaždenie bude vykonávať funkciu, ktorá mu

vyplýva z článku 17 ods. 2 pri prijímaní určitých medzivládnych organizácií za zmluvné strany.

- c) Zhromaždenie rozhodne o zvolaní diplomatickej konferencie na revíziu tejto zmluvy a poskytne potrebné inštrukcie generálnemu riaditeľovi WIPO na prípravu takejto diplomatickej konferencie.

(3)

- a) Každá zmluvná strana, ktorá je štátom, má len jeden hlas a môže hlasovať len vo svojom vlastnom mene.
- b) Každá zmluvná strana, ktorá je medzivládnu organizáciou, sa môže zúčastniť na hlasovaní namiesto svojich členských štátov s počtom hlasov zodpovedajúcim počtu svojich členských štátov, ktoré sú zmluvnými stranami. Nijaká medzivládna organizácia sa nemôže zúčastniť na hlasovaní, ak niektorý z jej členských štátov využije svoje právo hlasovať a naopak.

(4) Zhromaždenie sa bude schádzať na riadnych zasadnutiach raz za dva roky; zvoláva ich generálny riaditeľ WIPO.

(5) Zhromaždenie si ustanoví vlastné procedurálne pravidlá, ktoré budú zahŕňať spôsob zvolávania mimoriadnych zasadnutí, podmienky uznášaniaschopnosti a v zmysle ustanovení tejto zmluvy majority požadované na prijatie rôznych druhov rozhodnutí.

### Článok 16

#### Medzinárodný úrad

Medzinárodný úrad WIPO bude vykonávať administratívne úlohy týkajúce sa tejto zmluvy.

### Článok 17

#### Spôsobilosť stať sa zmluvnou stranou tejto zmluvy

(1) Každý členský štát WIPO sa môže stať zmluvnou stranou tejto zmluvy.

(2) Zhromaždenie môže rozhodnúť o prijatí ktorejkoľvek medzivládnej organizácie za zmluvnú stranu, ak táto organizácia deklaruje, že je vo veci otázok obsiahnutých v tejto zmluve kompetentnou, má v nej vlastnú legislatívu záväznú pre všetky svoje členské štáty a v súlade so svojimi vnútornými postupmi bola riadne splnomocnená stať sa zmluvnou stranou.

(3) Európske spoločenstvo sa môže stať zmluvnou stranou, ak urobí vyhlásenie podľa predchádzajúceho odseku na diplomatickej konferencii, ktorá prijala túto zmluvu.

### Článok 18

#### Práva a povinnosti vyplývajúce zo zmluvy

Ak nie je v tejto zmluve ustanovené inak, každá zmluvná strana má všetky práva a berie na seba všetky povinnosti podľa tejto zmluvy.

<sup>10)</sup> **Dohodnuté vyhlásenie týkajúce sa článku 12:** Rozumie sa, že odkaz na „porušenie akéhokoľvek práva obsiahnutého v tejto zmluve alebo v Bernskom dohovore“ zahŕňa tak výhradné práva, ako aj práva na odmenu. Ďalej sa rozumie, že zmluvné strany sa nebudú opierať o tento článok pri navrhovaní alebo implementácii systémov na správu práv, ktoré by mali za následok zavedenie formalít, ktoré nie sú dovolené Bernským dohovorom alebo touto zmluvou a ktoré by bránili voľnému pohybu tovarov alebo ohrozovali požívanie práv podľa tejto zmluvy.

## Článok 19

## Podpis zmluvy

Táto zmluva je otvorená na podpis do 31. decembra 1997 ktorémukoľvek členskému štátu WIPO a Európskemu spoločenstvu.

## Článok 20

## Nadobudnutie platnosti tejto zmluvy

Táto zmluva nadobudne platnosť tri mesiace po tom, ako štáty uložia do depozitu 30 ratifikačných listín alebo listín o pristúpení u generálneho riaditeľa WIPO.

## Článok 21

Deň, odkedy sa zmluva stáva účinnou pre zmluvné strany

Táto zmluva zaväzuje

- i) 30 štátov uvedených v článku 20, a to odo dňa, keď nadobudla platnosť;
- ii) každý ďalší štát od uplynutia troch mesiacov odo dňa, keď štát uložil svoju listinu u generálneho riaditeľa WIPO;
- iii) Európske spoločenstvo po uplynutí troch mesiacov od uloženia jeho ratifikačnej listiny alebo listiny o pristúpení, ak takáto listina bola uložená po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy podľa článku 20, alebo tri mesiace po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy, ak takáto listina bola uložená pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy;
- iv) akúkoľvek ďalšiu medzivládnu organizáciu spôsobilú stať sa zmluvnou stranou, a to po uplynutí troch mesiacov po uložení listiny o pristúpení.

## Článok 22

## Výhrady k zmluve

Výhrady k tejto zmluve sú neprípustné.

## Článok 23

## Vypovedanie zmluvy

Túto zmluvu môže vypovedať ktorákoľvek zo zmluvných strán oznámením adresovaným generálnemu riaditeľovi WIPO. Akékoľvek vypovedanie nadobudne účinnosť jeden rok odo dňa, keď generálny riaditeľ WIPO dostal oznámenie.

## Článok 24

## Jazyky zmluvy

(1) Táto zmluva je podpísaná v jednom origináli v anglickom, arabskom, čínskom, francúzskom, ruskom a španielskom jazyku, pričom verzie vo všetkých týchto jazykoch sú rovnocenné.

(2) Oficiálny text v akomkoľvek inom jazyku ako tie, ktoré sa uvádzajú v odseku 1, vyhotoví generálny riaditeľ WIPO na žiadosť zainteresovanej strany po konzultácii s ostatnými zainteresovanými stranami. Na účely tohto odseku „zainteresovaná strana“ označuje ktorýkoľvek členský štát WIPO, ak ide o jeho úradný jazyk alebo o jeden z jeho úradných jazykov, Európske spoločenstvo a akúkoľvek ďalšiu medzivládnu organizáciu, ktorá sa môže stať zmluvnou stranou, ak ide o jeden z jej úradných jazykov.

## Článok 25

## Depozitár

Depozitárom tejto zmluvy je generálny riaditeľ WIPO.

K oznámeniu č. 189/2006 Z. z.

**WIPO COPYRIGHT TREATY (WCT)\***

(adopted in Geneva on December 20, 1996)

## Contents

Preamble	Page
Article 1	Relation to the Berne Convention ..... 464
Article 2	Scope of Copyright Protection ..... 464
Article 3	Application of Articles 2 to 6 of the Berne Convention ..... 464
Article 4	Computer Programs ..... 464
Article 5	Compilations of Data (Databases) ..... 464
Article 6	Right of Distribution ..... 464
Article 7	Right of Rental ..... 465
Article 8	Right of Communication to the Public ..... 465
Article 9	Duration of the Protection of Photographic Works ..... 465
Article 10	Limitations and Exceptions ..... 465
Article 11	Obligations concerning Technological Measures ..... 465
Article 12	Obligations concerning Rights Management Information ..... 465
Article 13	Application in Time ..... 466
Article 14	Provisions on Enforcement of Rights ..... 466
Article 15	Assembly ..... 466
Article 16	International Bureau ..... 466
Article 17	Eligibility for Becoming Party to the Treaty ..... 466
Article 18	Rights and Obligations under the Treaty ..... 467
Article 19	Signature of the Treaty ..... 467
Article 20	Entry into Force of the Treaty ..... 467
Article 21	Effective Date of Becoming Party to the Treaty ..... 467
Article 22	No Reservations to the Treaty ..... 467
Article 23	Denunciation of the Treaty ..... 467
Article 24	Languages of the Treaty ..... 467
Article 25	Depositary ..... 467

\*) Entry into force: March 6, 2002.

Source: International Bureau of WIPO.

Note: The agreed statement of the Diplomatic Conference that adopted the Treaty (WIPO Diplomatic Conference on Certain Copyright and Neighboring Rights Questions) concerning certain provisions of the WCT are reproduced in notes below.

## Preamble

*The Contracting Parties,*

*Desiring* to develop and maintain the protection of the rights of authors in their literary and artistic works in a manner as effective and uniform as possible,

*Recognizing* the need to introduce new international rules and clarify the interpretation of certain existing rules in order to provide adequate solutions to the questions raised by new economic, social, cultural and technological developments,

*Recognizing* the profound impact of the development and convergence of information and communication technologies on the creation and use of literary and artistic works,

*Emphasizing* the outstanding significance of copyright protection as an incentive for literary and artistic creation,

*Recognizing* the need to maintain a balance between the rights of authors and the larger public interest, particularly education, research and access to information, as reflected in the Berne Convention,

*Have agreed as follows:*

## Article 1

## Relation to the Berne Convention

(1) This Treaty is a special agreement within the meaning of Article 20 of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, as regards Contracting Parties that are countries of the Union established by that Convention. This Treaty shall not have any connection with treaties other than the Berne Convention, nor shall it prejudice any rights and obligations under any other treaties.

(2) Nothing in this Treaty shall derogate from existing obligations that Contracting Parties have to each other under the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works.

(3) Hereinafter, "Berne Convention" shall refer to the Paris Act of July 24, 1971, of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works.

(4) Contracting Parties shall comply with Articles 1 to 21 and the Appendix of the Berne Convention.<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> Agreed statement concerning Article 1(4): The reproduction right, as set out in Article 9 of the Berne Convention, and the exceptions permitted thereunder, fully apply in the digital environment, in particular to the use of works in digital form. It is understood that the storage of a protected work in digital form in an electronic medium constitutes a reproduction within the meaning of Article 9 of the Berne Convention.

<sup>2)</sup> Agreed statement concerning Article 3: It is understood, that in applying Article 3 of this Treaty, the expression "country of the Union" in Articles 2 to 6 of the Berne Convention will be read as if it were a reference to a Contracting Party to this Treaty, in the application of those Berne Articles in respect of protection provided for in this Treaty. It is also understood that the expression "country outside the Union" in those Articles in the Berne Convention will, in the same circumstances, be read as if it were a reference to a country that is not a Contracting Party to this Treaty, and that "this Convention" in Articles 2(8), 2bis(2), 3, 4 and 5 of the Berne Convention will be read as if it were a reference to the Berne Convention and this Treaty. Finally, it is understood that a reference in Articles 3 to 6 of the Berne Convention to a "national of one of the countries of the Union" will, when these Articles are applied to this Treaty, mean, in regard to an intergovernmental organization that is a Contracting Party to this Treaty, a national of one of the countries that is member of that organization.

<sup>3)</sup> Agreed statement concerning Article 4: The scope of protection for computer programs under Article 4 of this Treaty, read with Article 2, is consistent with Article 2 of the Berne Convention and on a par with the relevant provisions of the TRIPS Agreement.

<sup>4)</sup> Agreed statement concerning Article 5: The scope of protection for compilations of data (databases) under Article 5 of this Treaty, read with Article 2, is consistent with Article 2 of the Berne Convention and on a par with the relevant provisions of the TRIPS Agreement.

## Article 2

## Scope of Copyright Protection

Copyright protection extends to expressions and not to ideas, procedures, methods of operation or mathematical concepts as such.

## Article 3

## Application of Articles 2 to 6 of the Berne Convention

Contracting Parties shall apply *mutatis mutandis* the provisions of Articles 2 to 6 of the Berne Convention in respect of the protection provided for in this Treaty.<sup>2)</sup>

## Article 4

## Computer Programs

Computer programs are protected as literary works within the meaning of Article 2 of the Berne Convention. Such protection applies to computer programs, whatever may be the mode or form of their expression.<sup>3)</sup>

## Article 5

## Compilations of Data (Databases)

Compilations of data or other material, in any form, which by reason of the selection or arrangement of their contents constitute intellectual creations, are protected as such. This protection does not extend to the data or the material itself and is without prejudice to any copyright subsisting in the data or material contained in the compilation.<sup>4)</sup>

## Article 6

## Right of Distribution

(1) Authors of literary and artistic works shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of the original and copies of their works through sale or other transfer of ownership.

(2) Nothing in this Treaty shall affect the freedom of Contracting Parties to determine the conditions, if any, under which the exhaustion of the right in paragraph (1) applies after the first sale or other transfer of

ownership of the original or a copy of the work with the authorization of the author.<sup>5)</sup>

#### Article 7

##### Right of Rental

###### (1) Authors of

- (i) computer programs;
- (ii) cinematographic works; and
- (iii) works embodied in phonograms, as determined in the national law of Contracting Parties,

shall enjoy the exclusive right of authorizing commercial rental to the public of the originals or copies of their works.

###### (2) Paragraph (1) shall not apply

- (i) in the case of computer programs, where the program itself is not the essential object of the rental; and
- (ii) in the case of cinematographic works, unless such commercial rental has led to widespread copying of such works materially impairing the exclusive right of reproduction.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), a Contracting Party that, on April 15, 1994, had and continues to have in force a system of equitable remuneration of authors for the rental of copies of their works embodied in phonograms may maintain that system provided that the commercial rental of works embodied in phonograms is not giving rise to the material impairment of the exclusive right of reproduction of authors.<sup>6)</sup>, <sup>7)</sup>

#### Article 8

##### Right of Communication to the Public

Without prejudice to the provisions of Articles 11(1)(ii), 11bis(1)(i) and (ii), 11ter(1)(ii), 14(1)(ii) and 14bis(1) of the Berne Convention, authors of literary and artistic works shall enjoy the exclusive right of authorizing any communication to the public of their works, by wire or wireless means, including the making available to the public of their works in such a way that members of the public may access these works from a place and at a time individually chosen by them.<sup>8)</sup>

#### Article 9

##### Duration of the Protection of Photographic Works

In respect of photographic works, the Contracting Parties shall not apply the provisions of Article 7(4) of the Berne Convention.

#### Article 10

##### Limitations and Exceptions

(1) Contracting Parties may, in their national legislation, provide for limitations of or exceptions to the rights granted to authors of literary and artistic works under this Treaty in certain special cases that do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the author.

(2) Contracting Parties shall, when applying the Berne Convention, confine any limitations of or exceptions to rights provided for therein to certain special cases that do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the author.<sup>9)</sup>

#### Article 11

##### Obligations concerning Technological Measures

Contracting Parties shall provide adequate legal protection and effective legal remedies against the circumvention of effective technological measures that are used by authors in connection with the exercise of their rights under this Treaty or the Berne Convention and that restrict acts, in respect of their works, which are not authorized by the authors concerned or permitted by law.

#### Article 12

##### Obligations concerning Rights Management Information

(1) Contracting Parties shall provide adequate and effective legal remedies against any person knowingly performing any of the following acts knowing, or with respect to civil remedies having reasonable grounds to know, that it will induce, enable, facilitate or conceal

<sup>5)</sup> Agreed statement concerning Articles 6 and 7: As used in these Articles, the expressions "copies" and "original and copies," being subject to the right of distribution and the right of rental under the said Articles, refer exclusively to fixed copies that can be put into circulation as tangible objects.

<sup>6)</sup> Agreed statement concerning Articles 6 and 7: As used in these Articles, the expressions "copies" and "original and copies," being subject to the right of distribution and the right of rental under the said Articles, refer exclusively to fixed copies that can be put into circulation as tangible objects.

<sup>7)</sup> Agreed statement concerning Article 7: It is understood that the obligation under Article 7(1) does not require a Contracting Party to provide an exclusive right of commercial rental to authors who, under that Contracting Party's law, are not granted rights in respect of phonograms. It is understood that this obligation is consistent with Article 14(4) of the TRIPS Agreement.

<sup>8)</sup> Agreed statement concerning Article 8: It is understood that the mere provision of physical facilities for enabling or making a communication does not in itself amount to communication within the meaning of this Treaty or the Berne Convention. It is further understood that nothing in Article 8 precludes a Contracting Party from applying Article 11bis(2).

<sup>9)</sup> Agreed statement concerning Article 10: It is understood that the provisions of Article 10 permit Contracting Parties to carry forward and appropriately extend into the digital environment limitations and exceptions in their national laws which have been considered acceptable under the Berne Convention. Similarly, these provisions should be understood to permit Contracting Parties to devise new exceptions and limitations that are appropriate in the digital network environment. It is also understood that Article 10(2) neither reduces nor extends the scope of applicability of the limitations and exceptions permitted by the Berne Convention.

an infringement of any right covered by this Treaty or the Berne Convention:

- (i) to remove or alter any electronic rights management information without authority;
- (ii) to distribute, import for distribution, broadcast or communicate to the public, without authority, works or copies of works knowing that electronic rights management information has been removed or altered without authority.

(2) As used in this Article, "rights management information" means information which identifies the work, the author of the work, the owner of any right in the work, or information about the terms and conditions of use of the work, and any numbers or codes that represent such information, when any of these items of information is attached to a copy of a work or appears in connection with the communication of a work to the public.<sup>10)</sup>

#### Article 13

##### Application in Time

Contracting Parties shall apply the provisions of Article 18 of the Berne Convention to all protection provided for in this Treaty.

#### Article 14

##### Provisions on Enforcement of Rights

(1) Contracting Parties undertake to adopt, in accordance with their legal systems, the measures necessary to ensure the application of this Treaty.

(2) Contracting Parties shall ensure that enforcement procedures are available under their law so as to permit effective action against any act of infringement of rights covered by this Treaty, including expeditious remedies to prevent infringements and remedies which constitute a deterrent to further infringements.

#### Article 15

##### Assembly

- (1)
  - (a) The Contracting Parties shall have an Assembly.
  - (b) Each Contracting Party shall be represented by one delegate who may be assisted by alternate delegates, advisors and experts.
  - (c) The expenses of each delegation shall be borne by the Contracting Party that has appointed the delegation. The Assembly may ask the World Intellectual Property Organization (hereinafter referred to as "WIPO") to grant financial assistance to facilitate the participation of delegations of Contracting Parties that are regarded as developing

countries in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations or that are countries in transition to a market economy.

(2)

- (a) The Assembly shall deal with matters concerning the maintenance and development of this Treaty and the application and operation of this Treaty.
- (b) The Assembly shall perform the function allocated to it under Article 17(2) in respect of the admission of certain intergovernmental organizations to become party to this Treaty.
- (c) The Assembly shall decide the convocation of any diplomatic conference for the revision of this Treaty and give the necessary instructions to the Director General of WIPO for the preparation of such diplomatic conference.

(3)

- (a) Each Contracting Party that is a State shall have one vote and shall vote only in its own name.
- (b) Any Contracting Party that is an intergovernmental organization may participate in the vote, in place of its Member States, with a number of votes equal to the number of its Member States which are party to this Treaty. No such intergovernmental organization shall participate in the vote if any one of its Member States exercises its right to vote and vice versa.

(4) The Assembly shall meet in ordinary session once every two years upon convocation by the Director General of WIPO.

(5) The Assembly shall establish its own rules of procedure, including the convocation of extraordinary sessions, the requirements of a quorum and, subject to the provisions of this Treaty, the required majority for various kinds of decisions.

#### Article 16

##### International Bureau

The International Bureau of WIPO shall perform the administrative tasks concerning the Treaty.

#### Article 17

##### Eligibility for Becoming Party to the Treaty

(1) Any Member State of WIPO may become party to this Treaty.

(2) The Assembly may decide to admit any intergovernmental organization to become party to this Treaty which declares that it is competent in respect of, and has its own legislation binding on all its Member States on, matters covered by this Treaty and that it

<sup>10)</sup> Agreed statement concerning Article 12: It is understood that the reference to "infringement of any right covered by this Treaty or the Berne Convention" includes both exclusive rights and rights of remuneration.

It is further understood that Contracting Parties will not rely on this Article to devise or implement rights management systems that would have the effect of imposing formalities which are not permitted under the Berne Convention or this Treaty, prohibiting the free movement of goods or impeding the enjoyment of rights under this Treaty.

has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to become party to this Treaty.

(3) The European Community, having made the declaration referred to in the preceding paragraph in the Diplomatic Conference that has adopted this Treaty, may become party to this Treaty.

#### Article 18

##### Rights and Obligations under the Treaty

Subject to any specific provisions to the contrary in this Treaty, each Contracting Party shall enjoy all of the rights and assume all of the obligations under this Treaty.

#### Article 19

##### Signature of the Treaty

This Treaty shall be open for signature until December 31, 1997, by any Member State of WIPO and by the European Community.

#### Article 20

##### Entry into Force of the Treaty

This Treaty shall enter into force three months after 30 instruments of ratification or accession by States have been deposited with the Director General of WIPO.

#### Article 21

##### Effective Date of Becoming Party to the Treaty

This Treaty shall bind:

- (i) the 30 States referred to in Article 20, from the date on which this Treaty has entered into force;
- (ii) each other State, from the expiration of three months from the date on which the State has deposited its instrument with the Director General of WIPO;
- (iii) the European Community, from the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification or accession if such instrument has been deposited after the entry into force of this Treaty according to Article 20, or, three months after the entry into force of this Treaty if such

instrument has been deposited before the entry into force of this Treaty;

- (iv) any other intergovernmental organization that is admitted to become party to this Treaty, from the expiration of three months after the deposit of its instrument of accession.

#### Article 22

##### No Reservations to the Treaty

No reservation to this Treaty shall be admitted.

#### Article 23

##### Denunciation of the Treaty

This Treaty may be denounced by any Contracting Party by notification addressed to the Director General of WIPO. Any denunciation shall take effect one year from the date on which the Director General of WIPO received the notification.

#### Article 24

##### Languages of the Treaty

(1) This Treaty is signed in a single original in English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, the versions in all these languages being equally authentic.

(2) An official text in any language other than those referred to in paragraph (1) shall be established by the Director General of WIPO on the request of an interested party, after consultation with all the interested parties. For the purposes of this paragraph, "interested party" means any Member State of WIPO whose official language, or one of whose official languages, is involved and the European Community, and any other intergovernmental organization that may become party to this Treaty, if one of its official languages is involved.

#### Article 25

##### Depositary

The Director General of WIPO is the depositary of this Treaty.

